

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

УДК 372. 881. 1

А. О. Ильнер

ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Аннотация. В статье приводятся данные сравнительного анализа подготовки письменных и устных переводчиков в России и за рубежом. Представлены основные требования к сертификации переводчика в Германии, а также выдвинут ряд предложений по совершенствованию вузовской подготовки переводчиков в России.

Ключевые слова: профессиональная подготовка, переводчик, образовательные стандарты.

Abstract. The paper presents the comparative analysis data on professional training of translators and interpreters in Russia and Germany, as well as a number of training improvement suggestions; certification specification in Germany given.

Index terms: professional training, translator, interpreter, educational standards.

В настоящее время достаточно остро стоит вопрос о соответствии вузовской подготовки специалистов запросам рынка труда, а также о соответствии российского образовательного стандарта международным требованиям.

В предлагаемой статье мы рассмотрим данную проблему, сопоставив программу вузовской подготовки специалистов-переводчиков с требованиями рынка труда и требованиями, предъявляемыми к сертификации переводчиков за рубежом на примере стандарта, принятого в Федеральной Земле Саксония (ФРГ) [2].

Российские работодатели нередко укоряют систему современного отечественного высшего образования в излишней «теоретизированности» учебного процесса, в результате чего выпускник обладает достаточно глубокими теоретическими познаниями в своей области, но зачастую совершенно не готов к реальной работе на предприятии. Такого специалиста приходится «доучивать», а это ведет к дополнительным вложениям. Естественно, далеко не все предприятия готовы к таким затратам, и поэтому проблема трудоустройства выпускников не перестает быть актуальной. В ответ на это вузы заявляют, что не могут готовить специалиста под конкретное предприятие, а выпускник, получивший хорошую теоретическую подготовку, способен за достаточно короткий срок адаптироваться к теку-

щим условиям. К сожалению, нам такая позиция вузов кажется недостаточно обоснованной. Да, вуз не может готовить специалистов под конкретное предприятие (несмотря на то, что целевой прием подразумевает именно это). А «достаточно коротким сроком» на практике оказывается год (хотя специалисту с опытом работы достаточно, в среднем, трех месяцев).

Однако все вышеизложенное больше связывают с инженерно-техническими специальностями, а как же обстоит дело с «гуманитариями»? В рамках данной статьи будет рассмотрена профессия переводчика, хотя в большей или меньшей степени наши наблюдения можно отнести и к другим гуманитарным специальностям. Попробуем разобраться, какими практическими навыками, умениями и знаниями должен обладать переводчик.

Помимо хорошего знания языка наиболее важным является не только и не столько «специфика отдельного предприятия», сколько той области, в которой переводчик собирается работать. Познания должны быть достаточно глубокими, чтобы позволить самостоятельно понять и объяснить те явления, процессы и понятия, с которыми он столкнется в своей работе. Это касается прежде всего технических переводчиков, однако и переводы в таких гуманитарных областях, как юриспруденция и экономика, зачастую требуют весьма значительной редакции, если переводчик недостаточно хорошо разбирается в теме. А ведь искажение оригинала, например юридического текста, может иметь весьма печальные последствия...

Таким образом, современный переводчик должен быть не только специалистом-языковедом, но и специалистом в той области, в которой он собирается работать. Того же требует, например, и саксонский стандарт по сертификации переводчиков. Для того чтобы получить допуск к экзамену, нужно представить документы, подтверждающие знание не только языка, но и той области, по которой переводчик собирается получить сертификат. Предусматривается шесть областей: экономика, право, техника, естественные (включая медицину), гуманитарные, общественные науки. В качестве подтверждения компетенции рассматриваются такие документы, как диплом о переводческом образовании в определенной области, диплом специалиста в определенной области, полученный на иностранном языке, или многолетний опыт работы переводчиком в определенной области. Как правило, сертификация проводится только по одному языку и только в одной области. Однако в исключительных случаях возможно получение сертификата по двум языкам в одной области либо по одному языку в двух областях [2].

В целом российское образование стремится соответствовать современным тенденциям, и подготовка переводчиков осуществляется в определенной сфере, но следует отметить, что эта подготовка недостаточно качественная. Выпускники-переводчики, хотя и получают запись в дипломе о сфере подготовки, не становятся настоящими специалистами в этой области. Данная подготовка носит скорее обзорный характер. Однако необходимо стремиться к тому, чтобы переводчики также владели специальными знаниями в определенной области. Наряду с такими спе-

циальностями, как «экономист-математик», «инженер-экономист» и т. д., должны появиться специальности «инженер-переводчик», «переводчик-экономист» с дальнейшим указанием специализации. На наш взгляд, это должно стать первоочередной задачей образования в рассматриваемой области. Иначе переводчики рискуют оказаться на обочине рынка труда, а их место займут другие специалисты со знанием иностранного языка.

Мы не ставим задачей решение таких глобальных задач, как выработка новых образовательных стандартов, следует подумать, что можно сделать уже сейчас. Какие практические навыки и умения следует привить будущим специалистам?

Первое – умение работать с оргтехникой и компьютером. Некоторые возражают: «Уж с чем-чем, а с компьютером современная молодежь обращаться умеет!» Обращаться-то обращается, но делает это зачастую крайне неэффективно. А ведь именно повышение производительности труда является одним из самых значимых условий повышения конкурентоспособности российской экономики. Особо следует выделить умение работать со специальными переводческими программами типа TRADOS, т. е. малоизвестным у нас типом программного пакета Translation Memory Tools [1]. Использование программ такого пакета позволяет значительно ускорить перевод типового текста, в некоторых случаях до 60 (!) страниц текста в день. В крупных переводческих бюро Европы знание подобных программ является обязательным для всех соискателей. Постепенно эта тенденция доходит и до России, однако специалистов, владеющих этим пакетом, пока крайне мало. К сожалению, наши выпускники недостаточно эффективно используют даже привычные, казалось бы, текстовые редакторы и оформительские программы, не говоря уже об узкоспециализированных программах.

К рассматриваемым умениям следует отнести и навык «слепой десятипальцевой печати». В Европе им владеют все представители «офисных» профессий. Каково же удивление европейцев, когда они видят, как наши секретари, банковские и прочие офисные служащие уныло стучат по клавиатуре двумя пальцами, постоянно переводя взгляд с экрана на клавиатуру, а иногда еще и на исходный текст. Для переводчика «слепой десятипальцевый метод» печати на уровне не менее 200 знаков в минуту должен стать обязательным!

Очень близко к владению текстовыми редакторами и оформительскими программами стоит и знание стандартов и требований, предъявляемых к переводному тексту. Эти требования достаточно многочисленны и специфичны для каждой конкретной страны, и спектр их очень широк: от оформления переводного текста до передачи имен собственных внутри текста. Особенно важно это при переводе различного рода документов.

Обобщая вышеизложенное, можно констатировать, что современный переводчик должен:

- быть специалистом в той области, в которой он работает;
- уметь обращаться с оргтехникой и компьютером;

- владеть навыками работы с текстовыми редакторами и оформительскими программами;
- уметь работать со специальными переводческими программными пакетами (*translation memory tools*) и электронными словарями;
- грамотно использовать интернет-ресурсы;
- владеть слепой десятипальцевой печатью на уровне не менее 200 знаков минуту;
- знать и уметь применять требования и стандарты к переводному тексту.

Все вышеперечисленные требования в большей степени относятся к письменным переводчикам. А как же быть с устными? Или же в этой области дела обстоят лучше? В целом – да. Но зачастую выпускникам-переводчикам не хватает знаний элементарного делового этикета и некоторых культурных особенностей носителей языка. К числу серьезных недостатков следует отнести отсутствие опыта публичных выступлений, выдержки. Хорошая дикция на родном языке также играет весьма важную роль, ибо зачастую достаточно внимания уделяется лишь постановке произношения на иностранном языке.

Таким образом, важным фактором в процессе подготовки переводчиков должен быть опыт публичных выступлений, фиксация таких выступлений на видеокамеру с последующим просмотром и обсуждением полученных записей.

Следует отметить, что в Российской Федерации сертификация переводчиков отсутствует, поэтому, чтобы наши переводчики были конкурентоспособны на международном рынке труда, мы должны максимально сблизить наши российские выпускные квалификационные экзамены переводчиков с международными требованиями по сертификации. Однако общепризнанный международный стандарт также отсутствует, поэтому в рамках данной статьи мы будем опираться на стандарт Федеральной Земли Саксония [2], который признается всем европейским сообществом.

Саксонский сертификационный экзамен состоит из устной и письменной частей.

Письменная часть включает в себя 6 заданий:

- сочинение на общественно-политическую, культурную тему объемом 400–500 слов, создаваемое в течение 180 минут (S1)¹;
- письменный перевод общественно-политического текста объемом 1500 знаков с иностранного на родной язык и наоборот, время выполнения – 75 минут (S2, S3);
- письменный перевод специального текста по заявленной тематике объемом 1800 знаков с иностранного на родной язык и наоборот, время – 90 минут (S4, S5);
- тест на знание правовой и судебной терминологии (S6).

¹ Здесь и далее используются сокращения: S – schriftlich, M – mündlich.

Устная часть экзамена состоит из 7 заданий:

- беседа на общественно-политическую тему на иностранном языке в течение 30 минут (M1);
- спонтанный последовательный перевод специального текста по заявленной тематике объемом 250–300 слов с иностранного на родной язык и наоборот по 15 минут на каждую часть (M2, M3);
- беседа по заявленной тематике на иностранном языке в течение 15 минут (M4);
- устный последовательный перевод беседы между двумя участниками в течение 15 минут (M5);
- устный последовательный и синхронный (без использования технических средств) перевод доклада с иностранного на родной язык и наоборот в течение 10 минут (M6, M7).

По результатам экзамена соискатель может получить сертификат на письменный и / или устный перевод по заявленной тематике. Для получения сертификата письменного переводчика нужно получить удовлетворительные оценки по заданиям S1–M4, для устного необходимо также успешно выполнить M5–M7 [2].

Как мы видим, данный сертификационный экзамен достаточно сложен как по объему, так и по содержанию. Кроме того, использование любых вспомогательных средств запрещено. Хотя при выполнении заданий S4 и S5 в редких случаях допускается использование специализированного двуязычного словаря.

Мы предлагаем в качестве выпускного квалификационного экзамена переводчика взять за основу саксонский сертификационный экзамен, внося некоторые видоизменения.

В этом случае письменная часть будет состоять из сочинения по заданной общественно-политической либо культурной тематике объемом 400–500 слов, на написание работы отводится 90 минут. Использование вспомогательных средств запрещено.

Далее, после пятиминутного перерыва, следует задание по переводу неспециального текста публицистического характера, которое включает в себя два достаточно небольших текста: один на родном, другой на иностранном языке, общим объемом 1500 печатных знаков, на выполнение перевода отводится 60 минут. Использование вспомогательных средств запрещено.

Также после перерыва следует задание по специализированному переводу. Общий объем предложенных текстов – 1800 знаков. Тексты должны быть узкоспециальными и включать в себя достаточное количество терминов. Разрешается пользоваться интернет-ресурсами, электронными словарями. На выполнение перевода отводится 75 минут.

Тест на знание терминологии мы предлагаем заменить переводом документации (документы ЗАГС, документы об образовании) длительностью 30 минут. Использование вспомогательных средств запрещено.

Все переводы выполняются на компьютере с соблюдением всех требований и норм, предъявляемых к текстам такого рода, распечатываются

на принтере и заверяются подписью переводчика, как того требуют правила. При выставлении оценки грамотность оформления, особенно последнего задания, должна играть важную роль.

После сорокапятиминутного перерыва приступаем к устной части экзамена. Сначала экзаменуемый ведет беседу на иностранном языке с экзаменатором по тематике переведенных ранее статей в течение 15–20 минут. После того как экзаменуемый сообщает о своей готовности, включается аудио- либо видеозапись с монологической речью (новостные программы, документальные фильмы и т. д.), которую экзаменуемый последовательно переводит с иностранного на родной язык и наоборот (порядок следования сообщений на родном и иностранном языках – свободный). На перевод каждого из сообщений отводится по 10 минут.

По завершении предыдущего задания (в это время может проводиться экзамен следующего участника) экзаменуемый выступает в роли переводчика на двусторонних тематических переговорах в течение 15–20 минут.

Далее после перерыва следует заключительная часть экзамена в форме перевода тематического доклада. На данном этапе экзаменуемый выполняет синхронный перевод без использования технических средств (перед экзаменуемым имеется лишь текст доклада), переводит речь докладчика с иностранного на родной язык и наоборот. Это похоже на перевод «с листа», но экзаменуемый должен внимательно следить за докладчиком и корректировать свой перевод в зависимости от реальной ситуации и поведения докладчика. Продолжительность каждого из сообщений – 5 минут.

Важными составляющими итоговой оценки за устную часть экзамена должны быть внешний вид, умение держаться на публике, дикция и уверенное владение нормой родного языка.

Весь устный экзамен должен обязательно фиксироваться на видеокамеру, а итоговая оценка выставляться только после просмотра записи. Данная мера позволит в большей степени объективировать оценки и уделить больше внимания деталям.

Резюмируя вышеизложенное, следует отметить, что невозможно осуществить сразу все предложения, на это потребуется некоторое время и значительные усилия. Однако времени не должно быть потрачено слишком много, ибо мы вновь рискуем отстать от современных международных стандартов.

Литература

1. Поезд снова уходит... [Электрон. ресурс]. Режим доступа: <http://www.linguistic.ru>.

2. Merkblatt zur Teilnahme an einer staatlichen Prüfung gemäß Sächsischer Dolmetscherprüfungsverordnung (SächsDolmPrüfVO). Januar 2003. V. 14.